

EL CONCEPTO DEL ORDEN EN EL RIG VEDA (CON RELACION A RITA)(1)

por Hanna I. de Chelmicki

Análisis semántico de las nociones relacionadas con orden

II.1. El concepto del orden y Rita

II.1.a. Rita como lo ordenado, lo bien dispuesto, lo que sigue en orden

La noción de rita como algo ordenado, lo que sigue en orden, una cosa tras otra, como las estaciones del año, p.ej. sería, como ya se ha mencionado, muy antigua.

Este significado primitivo de rita podemos descubrir también en algunos textos del Rig Veda.

Análisis

Rita, es un participio pasado derivado del verbo ricchti, cuya raíz es ri, rich, que significa: ir, moverse. Como participio se usa también para expresar: propio, recto, etc.(2)

En general, sin embargo, se lo usa como si fuera un sustantivo masculino o neutro.(3)

Oldenberg, como ya lo hemos mencionado en la parte I.4.b., cuando truce la palabra rita literalmente, la traslada como movimiento, luego también como orden en el movimiento solar.

Griffith y Sarasvati traducen la palabra rita en el verso 7.87.1

Aclaración: la traducción de los textos sánscritos al castellano es nuestra.

1. Tesis de doctorado. Parte analítica, del II.1 al II.3.e.
2. SED, p. 223; RVS, p. 14; Bergaigne, A., *Religion Védite*, t. III, p. 223.
3. Los otros usos de la palabra rita van a ser señalados oportunamente.

como orden (ordenadamente); este sentido, según nuestra opinión, está contenido en los versos que presentamos como ejemplos.

Ejemplos:

sárgo ná shristó árvatir ritāyán cakára avánir áhabhyah (7.87.1)

(así como) las yeguas (los ríos) se adelantan en una corrida de acuerdo a rita (en orden), él (Varuna) hizo grandes caminos (canales) para los días

daváhitim jugupur dvādasāsya ritúm náro ná prá minaty eté (7.103.9)

(los sacerdotes) guardan el orden de los doce meses dispuesto por los dioses y nunca los hombres deben descuidarlo

yátháhany anupurvám bhávati yátha ritáva ritúbhir yánti śadhúl yátha ná púrvam áparo jáhāty evá dhātar áyunshi kalpaishām (10.18.5)

Así como los días siguen en una ordenada sucesión, así las estaciones del año vienen bien dispuestas, de acuerdo a rita de la misma manera cada sucesor sigue al anterior y así el Creador forma a estas (vidas)

II.1.b. Rita como una ley u orden que reina en el universo

Las leyes naturales mantienen el orden en el universo. El concepto de esta ley natural está expresado con la palabra rita: todo lo que existe tiene designada su parte de rita y la debe cumplir(4).

Ejemplos:

(Indra) prágrúvo nabhanvó ná vákva dhvasrá apinvad yuvatir rita-jñāh (4.19.7)

Indra deja a las jóvenes muchachas(5) conocedoras de rita, doncellas, parecidas a las burbujeantes fuentes, que fluyen adelante

4. PVD, p. 221, rita-orden establecido.

5. HR, p. 99, las muchachas-los ríos.

riténa ritám apíhitam dhruvám vam súrýasya yátra vimuchánti ásvan
(5.62.1)

Con rita el firme orden está establecido donde (Mitra-Varuna) sueltan a los caballos de Surya

riténa ritám dharúnám dharáyanta yajñásya saké paramé vyoman
(5.15.2)

(Los dioses) con rita sostienen al firme orden, con la ayuda del sacrificio, en el más alto cielo

Resumen de los contextos

Gracias a rita, que todo lo que existe conoce y cumple, toda la naturaleza funciona como corresponde.

La rueda de rita gira en el cielo indicando los meses, días, estaciones (1.164.11-13); los días y las estaciones vienen en ordenada sucesión (10.18.5) y el sol está puesto a dar su luz (5.62.1; 5.63.7); la Aurora, día tras día, llega al lugar designado (1.123.9) y recorre los mundos (4.51.5); y los ríos fluyen hacia adelante (4.19.7).

Los dioses, como los hombres, reciben su parte de rita para conducirse conforme a él (1.164.8; 5.15.2; 10.87.11) y los sacrificios están gobernados por las fluyentes corrientes de rita (1.105.12; 5.12.2).

II.2. Las normas, las reglas o las leyes de rita

Se mencionan algunas veces en los Himnos las normas, las reglas o las leyes de rita y se indica que los dioses y los hombres las obedecen. Las expresiones que se usan para designar a estas reglas o leyes son:

- ritásya vrata
- ritásya dharman
- ritásya pravachana
- ritásya prasísha

Análisis

- ritásya, por ser un genitivo singular, significa: del rita.

- **vrata**, significa: voluntad, orden, ley, ordenanza, regla(6). Toda la expresión: ritásya vrata se traduciría: regla o ley de rita.
- **dharman**, significa: lo que está establecido o firme, ordenanza(7).
Griffith raslada ritásya vrata como: "los caminos de la sagrada Ley" (1.65.2). Renou lo traduce: "de acuerdo al orden establecido por rita"(8).
- **pravacana**, significa: instrucción oral, proclamación, etc.(9).
Griffith traslada esta expresión: "declaración de la Eterna Ley" (10.35.8).
- **prasísha**, significa instrucción, disposición, etc.(10).
Griffith lo traduce: "norma de la Santa Ley" (9.86.32).

Ejemplos:

ritásya devá ánu vratá gur bhúvat párishtir dyaúr na bhúma (1.65.2).

Los dioses se acercan de acuerdo a las normas de rita (al altar), había una asamblea vasta como el cielo (pero) no (como) la tierra

ájijano amarita mártyeshv án ritásya dhárman amrításja cárunah (9.110.4)

(Soma) nació inmortal, entre los mortales, de acuerdo a las normas de rita, el que promueve amrita

pipartu mā tád ritásya pravácanam devánam yán manushyá ámanma-hi (10.35.8)

Promuévame esta declaración de rita y de los dioses, así como nosotros los hombres la conocemos

náyann ritásya prasísho náviyasih pátir jáninam úpa yati nishkritám (9.86.320)

El (Soma) dirigiendo las nuevas reglas de rita, se acerca como el esposo hacia la esposa (que lo espera) tranquila

6. SED, p. 10.42.

7. SED, p. 510.

8. Renou, L., Sur Deux Mots du Rg Veda, p. 160.

9. SED, p. 690.

10. SED, p. 695.

Resumen de los contextos

Los dioses y los hombres conocen a las normas de rita y deben celebrar los ritos de acuerdo a ellas (8.12.15; 9.86.32). Los dioses cuidan las leyes de rita en sus asambleas celestiales (1.65.2) y deben ayudar a los hombres (9.110.4; 10.35.8). También los animales deben respetar estas normas (8.12.15).

II. 3 Conocer a rita, cumplir con rita, seguirlo, fortificarlo, hacerlo crecer, propagar, proclamar, etc.

Las expresiones que serán tratadas en esta parte, revelan múltiples significados y valores:

- los vemos con frecuencia usados como cumplidos dirigidos a los grandes dioses
- son también más que simples epítetos, ya que definen una situación de dignidad y del reconocimiento de la fidelidad de los dioses hacia rita y de su legitimidad dentro del Panteón védico
- permiten también conocer las múltiples obligaciones que tienen los dioses (y los hombres) en sus relaciones con rita.

Las expresiones usadas para estos conceptos son muy variadas, las presentamos a continuación.

II.3.a. Conocer a rita

Las leyes y las normas de rita obligan a todo el universo. Cuando se desea indicar que se las cumple correctamente, se lo suele expresar de una manera indirecta, asegurando que se las conoce bien. Las expresiones que se usan en estos casos son:

- janati
- cétati
- ritásya medha

Análisis

Los mencionados verbos significan:

- **janati**: conocer, percibir(11)
- **cétati**: percibir, fijar la mente, conocer, observar(12)

11. SED, p. 425; RVF, p. 56.

12. SED, p. 395; RVF, p. 47.

- **medha**: es un sustantivo que significa: conocimiento (de rita en este caso)(13)

En los Himnos se usan los radicales de los mencionados verbos en compuestos nominales con la palabra rita, p.ej. ritajña o ritacit. Ambas expresiones tienen el significado de un agente y se deberían traducir: conocedor (u observador de rita)(14). En los Himnos se usan estos verbos indistintamente.

Griffith traduce estas expresiones como: “el que conoce la Ley” p.ej. en los vs. 1.145.5 y 10.65.3. Sarasvati, a su vez, pone en el v. 1.145.5: “conociendo la ley y la verdad”. Langlois lo interpreta como: “amigo de la justicia y del sacrificio” en el v. 1.145.5, e: “instruido en el arte del sacrificio” en el v. 10.65.3.

Ejemplos:

tésham hí mkahná mahatám anarvanam stómah írvarmy ritajñá rita-vrídham (10.65.3)

Conocedores de rita (los dioses), elevo el himno a los que sostienen a rita, invencibles y grandes en majestad

vy abraid vayúnā mártýebhyo' gnír vidvān ritacíd dhí satyáh (1.145.5)

Agni ha declarado las normas a los mortales, porque es conocedor de rita y conoce la verdad

ahám íd dhí pitúsh pári medhám ritásya jagrábha/ ahám súra ivajani (8.6.10)

Yo (hijo de Kanva) recibí del padre el conocimiento de rita(15)/ nací de la misma manera que el sol

Resumen de los contextos

Todo el universo debe cumplir las normas de rita y para afirmar

13. DSF, p. 575.

14. PVD, p. 221.

15. Este verso permite suponer que había una doctrina sobre rita que se transmitía entre las familias de los rishis.

que se las cumple correctamente se usa la expresión de que se las conoce.

-Textos que contienen el verbo *janati*:

Las jóvenes muchachas (los torrentes), conocedores de rita, fluyen siempre adelante (1.72.8; 4.197). Los dioses, profundos conocedores de rita (4.16.10), están invitados por los sacerdotes a cumplir con sus obligaciones: asistir a los sacrificios y al culto celebrados para ellos (5.43.6; 7.35.15; 10.65.14; 10.65.3). Deben ser propicios a los que les ofrecen los sacrificios (5.57.8) y escuchar los ruegos de los hábiles celebrantes (10.64.16; 10.65.14), socorrer a los hombres en la lucha por el botín (7.38.8) y ayudarles en el conocimiento de rita (8.6.10; 10.104.4).

-Textos que contienen el verbo *cétati*:

Agni, el que conoce (conocedor) a rita, ha declarado a los hombres las normas del trabajo (1.145.5). Se implora a Agni que quiera atender al rito y mirar al celebrante, ya que conoce a rita (4.3.4; 5.3.9). También debe ser conocedor de rita el sacerdote que ofrece la oblación y la adoración a los dioses (7.85.4).

Mitra-Varuna, quienes conocen a rita, cumplen con su obligación: sostienen el peso del mundo y se oponen a la falsedad (1.152.3).

-Texto que contiene la palabra *medha*:

Los rishis, conocedores de rita, transmiten su doctrina de padre a hijo (8.6.10).

II.3.b. Seguir los caminos de rita

Con una denominación de los caminos de rita o de los senderos de rita, designan los autores védicos a las normas y leyes de rita, que debería cumplir todo el universo, para asegurar su correcta marcha. Se usan las siguientes expresiones para este concepto:

- *ritásya patha* (o *pantha*)
- *ritásya vartana*

Análisis

- **patha** (o **pantha**), significa sendero o camino(16).
- **vartana**, tiene el mismo sentido que *patha*(17).

16. SED, p. 582.

17. SED, p. 925.

Griffith traduce ritásya patha o ritásya vartana como: caminos del orden (3.31.5) o senderos de la Ley (8.31.13). Sarasvati pone: camino de la devota acción o virtud y Langlois: camino(s) del sacrificio, en el mismo verso.

Ambas expresiones se usan en los Himnos indistintamente como senderos o caminos que pertenecen a rita o sea como las normas de rita que debería seguir todo el universo.

Algunas pocas veces, sin embargo, ritásya patha puede ser usado como camino o norma emitido por los dioses, p.ej. en 7.65.3; por esta razón presentaremos este ejemplo en el punto II.15.

Ejemplos:

pántham ritásya yatave tám imahe (8.12.3)

Seguir por los caminos de rita-a esto suspiramos (los sacerdotes)

ritásya hí vartanah sújatam ísho vájaya pradivah sacánte (10.5.4)

De acuerdo a los senderos de rita, desde los tiempos antiguos, las fuertes libaciones acompañan al bien nacido (Agni)

Resumen de los contextos

Los numerosos pasajes que contienen el tema de los caminos de rita expresan la idea de que todo lo que existe tiene designada su parte de rita que le corresponde conocer y cumplir (recorrer). Los dioses y los sacerdotes, desde el tiempo más antiguo, guardan los caminos de rita, gracias a lo cual no se equivocan nunca (1.124.3; 2.24.7; 5.80.4). Los dioses ayudan también a los hombres que anhelan seguir por estos senderos (1.128.2; 3.12.7; 3.31.5; 7.44.5; 8.12.3; 8.31.13). Los dioses y los hombres que conocen estos caminos, participan de acuerdo a ellos en el culto (1.128.2; 1.130.2; 3.31.5; 8.22.7; 9.86.33; 10.5.4; 10.66.13; 10.70.2; 10.80.6; 10.110.2). Todo transcurre con éxito por los caminos de rita (5.45.8; 5.80.4; 10.31.2), sin problemas, más allá de las penas y dolores para los que invocan la ayuda de los dioses en esta empresa (1.41.4; 8.31.13; 10.133.6); los malvados no transitan por los caminos de rita (9.73.6).

II.3.c. Someterse a rita, seguir a rita, cumplir con rita o unirse a él

Una idea de fidelidad a las normas de rita o a rita, parecida a analizada ya, se expresa en los Himnos a través de los verbos o formas como:

- ritena sadhan
- ritáspris
- ritaya (t)
- ritáyuj
- ritám krinóti
- ritám yate (ritáyate)

Análisis

Algunas de las mencionadas formas, como sadhan(18), son participios, mientras ritáspris(19) y ritaya(t)(20), ritáyuj(21) son compuestos nominales. En las dos últimas formas rita, en acusativo, está acompañado por las formas conjugadas del verbo krinoti (2.30.1)(22) y del verbo yáti(23). Las cuatro primeras expresiones se traducen como un agente y de esta manera las traslada Griffith. Sarasvati traduce riténa sadhan: amigo de las piadosas obras (p.ej. en 3.5.3). Langlois pone para el mismo verso: agente del sacrificio.

- **riténa sadhan:** cumplidor de (con) rita
- **ritáspris:** el que se une a rita
- **ritayuj,** unido a rita
- **ritaya(t), ritám yati,** el que se adhiere a rita o sigue a rita
- **ritám krinoti:** cumplir a rita
- **ritáyuj:** devoto de rita

Ejemplos:

ádhay agnír mánushishu vikshv apám gárbho mitrá riténa sádhan
(3.5.3)

17. SED, p. 925.

18. SED, p. 1200; DSF, p. 829.

19. SED, p. 1268; RVF, p. 169.

20. RVF, p. 129; SED, p. 224 y 840; PVD, p. 222.

21. SED, p. 853.

22. RVF, p. 21; DSF, p. 203.

Agni, actuando entre los hombres, cumplidos de (con) rita, amigo y vástago de las aguas

riténa mitrāvarunāv ritavridhāv ritásprisā (1.2.8)

Mitra-Varuna, los que por medio de rita hacen crecer a rita y se unen a rita

mádhu vātā ritayaté mádhu ksharanti síndhavah (1.90.6)

los vientos soplan dulzura, los ríos hacen surgir dulzura para él que se adhiere (sigue) a rita

ritám devaya krinvaté savitrá indrāyahigné na ramanta apah (2.30.1)

Las aguas corren (complacen) hacia el dios Indra, matador de Ahí; (junto con) Savitar cumplen a rita

ayám usānáh páry adrim usrā ritádhitibhir ritayúg yujānáh (6.39.2)

Ese (Indra), deseando las vacas, unido con los devotos de rita (los Aṅgirases) atraviesa la roca, unido a rita

Resumen de los contextos

Los términos que hemos analizado en esta parte se suelen usar, en general, como cumplidos dirigidos a los grandes dioses, pero nos revelan, a la vez, como ya lo hemos mencionado anteriormente, la relación que les une con él.

Presentamos el resumen para cada término por separado.

- Para riténa sadhan:

Agni, el que cumple a rita, es un amigo establecido en los hogares de los hombres (3.5.3)

- Para ritáspris:

Los que se unen a rita, Mitra y Varuna, hacen crecer a rita y le son fieles (1.2.8; 5.67.4). De Vac, la palabra creadora, también se dice que se une a rita (8.76.12).

- Para ritáya(t)

Para el hombre que se une a rita, las cosas son propicias (1.41.4;

1.90.6) y los dioses cuidan de él (1.91.7; 2.1.2.; 10.91.10; 2.32.1; 5.27.4; 7.34.17; 10.78.2).

Los dioses y los hombres que siguen, se unen y observan a rita, son sabios y justos (1.188.2; 5.12.3; 8.3.14; 8.73.1; 9.69.3).

II. 3.d. Ser fiel o devoto de rita

Los autores de los Himnos rigvédicos llaman con frecuencia a los grandes dioses fieles o devotos de rita y usan para expresarlo los siguientes términos:

- ritávan, va
- ritásya vedhas

Análisis

El verbo **vanoti**, cuya raíz **van, va**, acompaña al tema nominal **rita** para formar un compuesto **ritavan, ritava**. Este verbo significa ganar o alcanzar(24) y el compuesto puede significar: ser fiel al orden establecido, santo(25), devoto de rita.

La expresión **ritavan, ritava** es un agente que se puede traducir: el que observa a rita o sea el que es fiel o devoto a rita(26).

Griffith y Sarasvati suelen trasladar esta expresión como: fiel a la ley (3.2.13; 8.25.1).

vedhás, es un sustantivo que significa: virtuoso, devoto(27). **Ritásya vedhás** significa: devoto de rita (o de la Ley); hemos recogido un solo ejemplo (10.86.10).

Ejemplos:

ta vam visvasya gopá devá devéshu yajñíya/ ritávana (8.25.1)

Adoro a vosotros (Mitra y Varuna) dioses entre los dioses, guardianes de todo, dignos del sacrificio/ fieles (devotos) a rita, dotados del vigor

vedhá ritásya virínindrapatni mahiyate vísvasmad índra úttarah (10.86.10)

24. RVF, p. 153.

25. PVD, p. 222; Laman Ch., A Sanscrit Reader, p. 136.

26. SED, p. 224.

27. SED, p., 1018.

(Indrani) devota de rita (la que sigue a la ley), madre de héroes, esposa de Indra, merece ser engrandecida; Indra es más grande que todo

Resumen de los contextos

Los textos que tratan el tema de la fidelidad o de la devoción de los dioses a rita son numerosos y se refieren básicamente a los grandes dioses. Trataremos a cada dios por separado.

-Con relación a Agni

Agni, fiel a rita, está alabado e invocado para que asista a los sacrificios (4.2.1; 4.7.3; 5.1.6; 7.3.1; 7.7.4; 8.103.8) y que escuche y satisfaga a los elogios de los sacerdotes (1.77.5; 3.2.13; 3.14.2; 8.75.3).

Da la riqueza, alimento y felicidad a los que ofrecen sacrificios (5.35.1; 7.62.3; 10.2.2; 10.7.4.; 10.140.6). Conduce al pueblo divino (3.20.4), lo sostiene y defiende (3.13.2; 5.25.1; 7.1.19), es su amigo (10.6.2), tiene el oficio del sacerdote (4.6.5) y del purificador (10.2.2), ha perfeccionado el sacrificio (8.23.9), da su luz a todo el mundo (6.12.1) y se le ofrece el debido culto (7.39.7).

-Con relación a Mitra-Varuna

Mitra-Varuna, fieles a rita, fortalecen y sostienen a rita (5.65.2); por ser devotos a rita, se mantienen sabios (7.61.2) y justos (5.67.4; 7.66.13); ayudan a la gente (1.122.9; 1.136.4), dispensan riquezas (7.62.3) y vienen a los sacrificios que se les ofrecen (8.23.30; 8.25.3). Su poder es santo y, adorados, son custodios de todo y proclaman a rita (8.25.1,4).

-Con relación a Dyaus y Prithivi

Dyaus y Prithivi, fieles a rita, cumplen su obligación otorgando la felicidad (1.160.1); guardan al pueblo en seguridad (3.54.4; 10.36.2) y ayudan al sabio en el sacrificio (7.87.3; 10.66.6). Se desea al Cielo y a la Tierra, fieles a rita, los que alaban a la fuerza, que sean fuertes.

-Con relación a los antiguos Padres y Sabios

Los antiguos Padres y Sabios, fieles a rita, son compañeros de los dioses en el banquete (sacrificial) (7.76.4); se apartan de la falsedad y siguen a los grandes caminos (2.24.7), ofrecen sus himnos a los dioses (7.61.2) y ayudan a los espíritus de los muertos (10.154.4).

-Con relación a las Aguas

Las Aguas, fieles a rita, asisten al sacrificio (3.56.5). Las Aguas y los Ríos, obedientes a rita, deben escuchar a los ruegos de los sacerdotes y ayudar a la gente (6.61.9; 3.33.5).

-Con relación a Indra

Indra, fiel a rita, debe escuchar a los que recitan a los mantras (3.53.8); sostiene a rita, promueve su fuerza y obtiene el botín para los que le invocan (4.23.10).

-Con relación a Indra-Varuna

Indra-Varuna, hijos de Aditi, fieles a rita, hacen fluir a las aguas, mantienen firme al cielo en su lugar, han extendido a la tierra en las tres dimensiones (4.42), dan regalos a la gente (6.68.5).

-Con relación a los Adityas

Los Adityas, devotos a rita, sostienen a lo que se mueve y a lo que no se mueve, son protectores de todos los seres, buenos cuidadores de todo (2.27.4) y de los hombres (4.1.2).

-Con relación a Usas

Usas, devota de rita, es madre del ganado, amiga de los Asvines (4.52.2) y asiste a los sacrificios (8.73.16), dando su luz (5.80.1).

-Con relación a Soma

Soma, fiel a rita, fluye como jugo, en los sacrificios (9.97.48).

-Con relación a Aryaman

Aryaman, fiel a rita, sostiene la ley y aborrece la falsedad (7.66.13). Se le invita a cantar un himno en el sacrificio (8.101.5).

-Con relación a Mitra

Mitra, fiel a rita, recibe el debido culto (7.39.7) y se le invita a cantar un himno (8.101.5).

-Con relación a Brihaspati

Brihaspati, fiel a rita, atendido con oblaciones, hace grandes hazañas (6.73.1).

-Con relación a Varuna

Varuna, devoto de rita, recibe el debido culto (7.39.7).

-Con relación a Tvastar

Tvastar, fiel a rita, hábil trabajador, debe ayudar a la gente (3.54.12).

-Con relación a Aditi

Aditi, madre de los dioses y asuras de gran poder, es fiel a rita (8.25.4).

-Con relación a Vayu

Vayu, fiel a rita, primer-nacido, es amigo de las aguas y atman de los dioses (10.168.3).

-Con relación a Rodasi

Rodasi (Ambas, Cielo y Tierra), devotos de rita, reciben el debido culto (7.39.7).

-Con relación a los sacerdotes

Los sacerdotes, fieles a rita (4.10.7), rinden el culto a los dioses quienes vienen a sus sacrificios (8.25.8).

-Con relación a los días, las noches y las estaciones

Los días, las noches y las estaciones siguen, fieles, el orden establecido, de acuerdo a rita (10.18.5).

-Con relación a Indrani

Indrani, madre de los héroes y esposa de Indra, también está llamada devota de rita (ritásya vedha, 10.86.10).

II.3.e. Custodios y protectores de rita, sus guías o gobernantes

Algunas veces se llama en los Himnos a los grandes dioses "custodios" o "protectores" de rita, sus "guías" o "governantes", usando para estos conceptos las siguientes expresiones:

- ritásya gopá, ritapa
- ritásya néta
- ritásya vrisan
- ritásya presha (ver p. 37)
- ritásya var
- ritayava

Análisis

-ritásya gopá; gopá significa: vaquero, custodio, cuidador o protector(28).

Por ser ritásya un genitivo posesivo, toda la expresión ritásya gopá significa: el protector, el guardián o el custodio de rita.

-ritapá, es un compuesto nominal proveniente de la palabra rita y de la raíz del verbo pati que significa: proteger, cuidar(29). Toda la expresión tiene carácter de un agente y se traduciría: el que custodia o protege a rita o sea el custodio o el protector de rita y equivale a ritásya gopá.

Monier-Williams traduce ritapá: guardián de la divina verdad(30).

-ritásya néta: néta es un participio masculino derivado de la raíz nri (conducir)(31), y toda la expresión significa: el que conduce o sea el conductor, guía o jefe de rita(32).

28. SED, p. 368; DSF, p. 236.

29. RVF, p. 96.

30. SED, p. 223.

31. SG, p. 138.

32. SED, p. 568; DSF, p. 392.

Griffith vierte esta expresión: guía de la Ley y Sarasvati como: señor del orden cósmico (7.40.4).

-ritásya vrisan: vrisan significa: varonil, vigoroso, varón, macho, toro, semental; también puede significar: jefe, señor o ser usado como un epíteto que implica la posesión de fuerza o de jefatura(33).

La expresión ritásya vrisan significaría entonces: toro de rita, señor o jefe de rita, etc.

En nuestra opinión se podría interpretar señor o jefe de rita, en el sentido de quien se ocupa, protege o conduce a rita.

Griffith traslada esta expresión: buey de la eterna Ley, y Sarasvati como: guía de la eterna verdad (5.12.1).

-ritásya var: var significa: protector, defensor(34) y toda la expresión se puede trasladar: protector de rita. Hemos recogido un solo ejemplo de esta expresión en 1.132.3.

Griffith la interpreta como: elector del lugar del sacrificio.

-ritayáva; váya significa: defensor, protector; toda la expresión tiene el sentido de: protector de rita(35). Hemos recogido un solo ejemplo de esta expresión en 10.115.7.

Griffith la traduce: fiel a la Ley, y Langlois: devoto servidor.

Ejemplos:

gopá ritásya didihi své dáme (3.10.2)

Que resplandezca (Agni) en su casa como custodio de rita

yāvayáddveshā ritapá ritejah sumnāvāri sunríta iráyanti (1.113.12)

(Aurora) perseguidora del enemigo, protectora de rita, nacida de rita, dadora de los favores, la que hace que se despierten (todos) con alegría

ayám hí netá várana ritásya mitró rájano aryamapo dhúh (7.40.4)

Este Varuna es guía de rita, Mitra y Aryaman los reyes, ha terminado nuestro trabajo(36)

33. SED, p. 1012; DSF, p. 691.

34. SED, p. 943.

35. SED, p. 847.

36. HR, p. 336: nuestro trabajo-los sacrificios.

prágnáye brihaté yajñíyaya ritásya vríshne ásuráya mánma (5.12.1)

A Agni, toro (guía, protector) de rita, al gran Asura, ofrezco mi oración (yo, sacerdote), que se presente en el sacrificio

tát tú práyah pratnátha te susukvanám yásmin yajñé váram ákrinvata ksháyam ritásya vár asi ksháyam (1.132.3)

Esta ofrenda arde para tí en este sacrificio (como) desde el antiguo (Indra), protector de rita, en el lugar que hicieron como secreta residencia para tí, sí, como secreta residencia

Mitráso ná yé súdhita ritayávo dyávo ná dyumnaír abhí sánti mánuśhan (10.115.7)

Los sabios que están bien dispuestos como amigos y protectores de rita, por cierto, están como los cielos en majestad y sobrepasan a la humanidad

Resumen de los contextos

-Con relación a Agni

Se pide a Agni, "el brillante custodio de rita" (10.118.7), que respaldanza en su propia casa (3.10.2). Se dice también que Agni gana con su fidelidad servicial abundante luz (6.3.1). Se lo menciona especialmente como el custodio de rita cuando llega al sacrificio (10.8.5) y se le aplica en esta oportunidad el epíteto del toro (5.12.1).

-Con relación a Aurora

Aurora, como protectora de rita, persigue a los enemigos, da alegría y despierta (a los seres vivientes) (6.51.3; 1.113.12).

-Con relación a Varuna

Se llama a varuna: el guía de rita-néta ritásya (7.40.4).

-Con relación a Mitra y Varuna

Mitra y Varuna, guardianes de rita, tienen sus normas siempre verdaderas (5.63.1) y se les invita asistir a los sacrificios; son también guardianes del poderoso orden (6.49.15).

-Con relación a Soma

Soma, quien asume el cargo del guardián de rita (9.73.8), está tráfico del cielo por Agni y llamado amigo y dispensador de las aguas (9.84.4).

-Con relación a Indra

Indra, como protector de rita, recibe el culto en el lugar especialmente preparado para él (1.132.3).

-Con relación a los sabios

Los sabios, amigos y protectores de rita, sobrepasan a la humanidad (10.115.7).

-Con relación a los héroes

Los héroes, los que traen las riquezas para el sacrificio, son también guardianes del poderoso Orden (6.49.15).

NOTA BIBLIOGRAFICA

- Bergaigne, A., *Religion Védique*, Ed. F. Viweg, París, 1883.
 Griffith, R.T.H., *The Hymns of the Rgveda*, Ed. Motilal Banarsidass, Delhi, 1976 (HR).
 Lanman, Ch.R., *A Sanscrit Reader*, Harvard University Press, Cambridge, 1963.
 Monier Williams, M.A., *A Sanscrit-English Dictionary*, Ed. Motilal Banarsidass, Delhi, 1979 (SED).
 Renou, L., *Sur Deux Mots du Rgveda*, Ed. Institut Français D'Indologie, Pondichery, 1958.
 Satya Prakash Sarasvati, Satyakam Vidyalkanker, *Rgveda Samhita*, Ed. Veda Pratisthana, New Delhi, 1977 (RVS).
 Stchupak, N., Nitti, L., Renou, L., *Dictionnaire Sanscrit-Français*, Ed. Librairie D'Amerique et D'Orient, París, 1975 (DSF).
 Suryakanta, A., *A Practical Vedic Dictionary*, Ed. Oxford University, Delhi, 1981 (PVD).
 Whitney, W.D., *Sanscrit Grammar*, Ed. Motilal Banarsidass, Delhi, 1977 (SG).
 Whitney, W.D., *The Roots Verb-Forms*, Ed. Motilal Banarsidass, Delhi, 1979 (RVF).